

Porównanie tłumaczeń Marka 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zapomnieli uczniowie wziąć chleby i jeśli nie jeden chleb nie mieli ze sobą w łodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapomnieli wziąć chlebów – i mieli z sobą w łodzi tylko jeden chleb.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zapomnieli wziąć chleby i jeśli nie jeden* chleb, nie mieli ze sobą w łodzi. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zapomnieli uczniowie wziąć chleby i jeśli nie jeden chleb nie mieli ze sobą w łodzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczniowie natomiast zapomnieli wziąć chleba. Mieli ze sobą w łodzi tylko jeden bochenek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczniowie zapomnieli wziąć chleba i nie mieli ze sobą w łodzi nic więcej oprócz jednego bochenka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zapomnieli byli uczniowie wziąć z sobą chleba, i nie mieli z sobą nic więcej, tylko jeden chleb w łodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zapomnieli wziąć chleba i nie mieli z sobą, jedno jeden chleb w łodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A uczniowie zapomnieli zabrać chleby, i tylko jeden chleb mieli z sobą w łodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uczniowie zapomnieli wziąć chlebów, mieli z sobą w łodzi tylko jeden bochenek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczniowie zapomnieli zabrać chlebów i tylko jeden mieli z sobą w łodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie zapomnieli zabrać ze sobą chleba i mieli w łodzi tylko jeden bochenek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapomnieli zabrać jedzenie, z wyjątkiem jednego chleba, który mieli z sobą w łodzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uczniowie zapomnieli zabrać więcej chleba i mieli ze sobą w łodzi tylko jeden bochenek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapomnieli zabrać chleba, a mieli tylko jeden chleb ze sobą w łodzi.

¹⁾ Tj. poza jednym chlebem nie mieli z sobą w łodzi.

²⁾ "Jeśli nie jeden" - sens: "z wyjątkiem jednego".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I забули вони взяти хліби і, крім однієї хлібини, не мали нічого з собою в човні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przez nałożenie na siebie zapomnienia nakazali sobie zapomnieć wziąć chleby, i jeżeli nie jeden chleb, nie mieli wspólnie z sobą samymi w statku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zapomnieli wziąć chleby i nie mieli ze sobą niczego, tylko jeden chleb w łodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A talmidim zapomnieli zabrać chleba i mieli ze sobą na łodzi tylko jeden.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zapomnieli wziąć ze sobą chleby, a oprócz jednego chleba nic nie mieli ze sobą w łodzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A uczniowie mieli ze sobą tylko jeden bochenek chleba, bo zapomnieli dokupić żywności.